

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 25:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zrobisz też świecznik* ze szczerego złota; jako dzieło kute zrobią** świecznik, jego podstawę i jego trzon, jego kielichy, jego pąki i jego kwiaty z niego*** będą. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie zrobisz świecznik. Ma być wykuty z bryły szczerego złota. Wykuta z niej będzie jego podstawa, trzon, kielichy, pąki i kwiaty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uczynisz też świecznik ze szczerego złota. Ów świecznik będzie wykuty: jego podstawa, ramiona, kielichy, gałki i kwiaty będą z tej samej bryły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Urobisz też świecznik ze złota szczerego, z ciągnionego złota będzie świecznik ten; słupiec jego, pręty jego, czaszki jego, gałki jego, i kwiaty jego, z tegoż będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Uczynisz też lichtarz ukowany ze złota naczystszego, słupiec jego i pióra, czaszki i gałki, i lilie z niego pochodzące.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zrobisz też świecznik z czystego złota. Z tej samej bryły wykujesz świecznik wraz z jego podstawą i jego trzonem; jego kielichy, pąki i kwiaty będą z jednej bryły.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zrobisz też świecznik ze szczerego złota. Jego podstawę i jego trzon wykujesz z jednej bryły; jego kielichy, gałki i kwiaty będą z tej samej bryły.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z czystego złota wykujesz też świecznik wraz z podstawą i trzonem, kielichami, pąkami i kwiatami, które będą stanowiły z nim całość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sporządzisz świecznik wykuty ze szczerego złota; jego podstawa, ramiona, kielichy, gałki i korony kwiatów mają stanowić jedną całość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wykonaj także świecznik z czystego złota. Świecznik ten ma być wykuty, tak jego podstawa, jak i trzon. Jego kielichy - pąki i kwiaty - mają z nim tworzyć jedną całość.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zrobisz świecznik z czystego złota. Świecznik będzie zrobiony przez wykucie [z jednej bryły]. Jego podstawa, pień, kielichy, gałki i kwiaty będą [wykute] z niej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зробиш світильник з чистого золота, зробиш світильник кованим; його стебло і галузки і чашки і кружки і лілеї будуть з нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z czystego złota zrobisz także świecznik. Ten świecznik ma być kutej roboty. Powinny z niego wychodzić: Słup dolny, jego pręt, oraz kielichy kwiatu gałki i jego kwiaty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I wykonasz świecznik ze szczerego złota. Świecznik ten ma być kuty. Jego podstawa i ramiona, i kielichy, i gałki, i kwiaty mają z niego wystawać.

¹⁾ <x>500 1:4-9</x>; <x>500 3:192</x>; <x>500 8:12</x>; <x>500 9:5</x>; <x>470 5:14</x>

²⁾ Wg PS: zrobisz; pod. G.

³⁾ W hbr. rż.

